

Neuaufgabe des Schweizerischen Gesundheitsheftes

Die Arbeitsgruppe der SGP: N. Pellaud, H. Häfliger, Th. Bamberger

Basierend auf der Evaluation aus dem Jahr 2005, deren Ergebnisse auf einem Poster an der Jahresversammlung der SGP 2006 vorgestellt und später in der Paediatrica publiziert werden, wurde die Neuaufgabe des Schweizerischen Gesundheitsheftes im Jahr 2006 realisiert.

Vorerst wird das Gesundheitsheft auf italienisch herausgegeben (aus Lagergründen) und Anfang 2007 auf Französisch und Deutsch.

Anhand der Ergebnisse der Evaluation wurden Gestaltung und Inhalt angepasst.

Die neue Umschlagseite, welche Gesichter von Mädchen und Knaben verschiedenen Alters zeigt, ist hier abgedruckt. Fotografische Illustrationen begleiten und unterstützen die Informationen im zweiten Teil.

Der erste Teil des Heftes ist reserviert für Angaben und Bemerkungen der Ärzte, der Mütterberaterinnen und der Eltern über den Gesundheitszustand und die Entwicklung des Kindes.

Der zweite Teil enthält Informationen zur Prävention und zu Grundbedürfnissen von Kindern und Jugendlichen: Beziehungswelt, Erziehung, Gefühlswelt, Ernährung, Bewegung, Schlaf und Prävention des plötzlichen Kindstodes, Zahnkaries, Unfälle, Allergien, Suchtverhalten sowie Ratschläge zu häufigen Symptomen wie Schmerz und Fieber; Prävention von ansteckenden Krankheiten durch Handhygiene und Impfungen.

Diese Informationen wurden durch die Arbeitsgruppe der SGP erstellt und durch Schweizer Experten und Institutionen aus den einzelnen Fachgebieten überprüft (Kinderpsychiater, ORL, Ophthalmologen, Mitglieder folgender Gremien: SIDS, Allergien, Impfungen; Swiss Balance, SSO, bfu, SFA-ISPA).

Die Eltern können Zusatzinformationen sowie Links auf der für sie gestalteten Internetseite www.swiss-paediatrics.org/parents finden. Für Eltern, die die Landessprachen nicht beherrschen, kann eine Kurzerklärung auf englisch, spanisch, portugiesisch,

albanisch, serbokroatisch, tamilisch und türkisch unter www.swiss-paediatrics.org/parents herunter geladen werden.

Die Arbeitsgruppe hofft, sowohl den Fachkräften wie auch den Eltern ein Werkzeug zur Förderung der Gesundheit durch die regelmässigen pädiatrischen Vorsorgemassnahmen und Empfehlungen zur Prävention im Alltag, zur Verfügung zu stellen.

Die Rolle des Pädiaters ist entscheidend für den Gebrauch des Schweizer Gesundheitsheftes. Daher ermutigen wir alle Kolleginnen und Kollegen den Eltern den Nutzen eines sorgfältig und möglichst vollständig ausgefüllten Heftes für ihr Kind, für sie selber und für alle Fachkräfte zu erklären.



Réédition du carnet de santé suisse

Le groupe de travail SSP: N. Pellaud, H. Häfliger, Th. Bamberger

Sur la base de l'évaluation réalisée en 2005 dont les résultats seront présentés par un poster au congrès SSP 2006 et publiés ultérieurement dans le Paediatrica, la révision du carnet de santé a été effectuée en 2006.

Le nouveau carnet sera réédité en italien d'abord (pour des raisons de stock) et début 2007 en allemand et en français.

Sa forme et son contenu ont été revus en fonction des résultats de l'évaluation.

La nouvelle page de couverture représentant des visages de garçons et de filles d'âge différents vous est présentée ici. Les illustrations photographiques accompagnent et soutiennent les informations contenues dans la deuxième partie.

La première partie permet au médecin, aux infirmières et aux parents de consigner les données sur la santé et le développement de l'enfant.

La deuxième partie propose des informations préventives ciblant les besoins de base des

enfants et des jeunes – relationnels et éducatifs, sensoriels, alimentation, mouvement, sommeil; prévention de la mort subite du nourrisson, de la carie dentaire, des accidents, des allergies, des consommations; attitude pour les symptômes courants: douleur, fièvre; prévention des maladies infectieuses: hygiène des mains et vaccinations.

Ces informations ont été élaborées par le groupe de travail SSP et validées par des professionnels ou institutions experts dans ces domaines en Suisse (pédopsychiatres, ORL, ophtalmologue, pédiatres des commissions SIDS, allergies, vaccinations, Swiss Balance, SSO, bpa, ISPA).

Les parents peuvent trouver des informations complémentaires ou des liens internet sélectionnés à leur intention sur le site www.swiss-paediatrics.org/parents.

Pour les parents ne parlant pas les langues nationales, une brève information en anglais, espagnol, portugais, albanais, serbo-croate,

tamoul, turc, peut être téléchargée sur le site www.swiss-paediatrics.org/parents.

Le groupe de travail espère fournir ainsi aux professionnels et aux parents un outil de promotion de la santé par un suivi pédiatrique régulier et des mesures de prévention au quotidien.

Le rôle du pédiatre est déterminant dans l'usage du carnet de santé, nous vous encourageons donc à expliquer aux parents l'utilité qu'il peut avoir pour eux-mêmes et pour les professionnels et à le remplir régulièrement.



Riedizione del libretto della salute

Gruppo di lavoro della SSP, N. Pellaud, H. Häfliger, Th. Bamberger

Sulla base di una valutazione realizzata durante il 2005 è stata eseguita una revisione del libretto della salute per il 2006; i risultati della valutazione saranno presentati in un poster al prossimo congresso della SSP e in seguito pubblicati in Paediatrica. Il nuovo libretto della salute sarà edito per necessità dapprima in italiano (stock insufficiente), e all'inizio del 2007 in francese e tedesco.

La forma ed il contenuto sono stati rivisti in funzione dei risultati ottenuti dalla valutazione.

La copertina è nuova e rappresenta, come potete vedere, i visi di ragazzi e ragazze d'età diversa.

Nella prima parte i medici, le infermiere e i genitori possono scrivere le osservazioni riguardanti lo sviluppo e la salute del bambino.

Nella seconda parte vi sono delle informazioni di prevenzione, centrate sui bisogni di

base dei bambini e dei giovani – relazionali ed educative, sensoriali, alimentari, legate all'attività fisica e al movimento, e al sonno; prevenzione della morte bianca, della carie, degli incidenti, delle allergie, delle dipendenze; prevenzione delle malattie infettive: igiene delle mani, vaccinazioni; cura di sintomi correnti quali dolore e febbre.

Alcune fotografie illustrano le informazioni contenute in questa seconda parte.

Tutte queste informazioni sono state elaborate dal gruppo di lavoro della SSP e convalidate da professionisti o istituzioni svizzere di esperti (pedopsichiatri, ORL, oftalmologi, pediatri della commissione SIDS, allergologi, immunologi, Swiss Balance, SSO, bpa, ISPA).

I genitori possono trovare delle informazioni complementari o dei link internet selezionati sul www.swiss-paediatrics.org/parents.

Una breve informazione in inglese, spagnolo, portoghese, albanese, serbo-croato,

tamil, turco, è pure disponibile e scaricabile dallo stesso sito www.swiss-paediatrics.org/parents.

Il gruppo di lavoro spera così di fornire sia ai professionisti che ai genitori uno strumento di promozione della salute consigliando delle visite pediatriche regolari e delle misure di prevenzione quotidiane.

Il ruolo del pediatra resta determinante nell'uso del libretto, vi incoraggiamo dunque a spiegare ai genitori la sua utilità e vi invitiamo a riempirlo regolarmente.

